



政大歐洲語文學系電子報



11 月號

發行人：楊瓊瑩

發行日期：2016/11/01

發行人：楊瓊瑩系主任

發行處：歐洲語文學系

主編：吳昭儀

執行編輯：曾毓涵 / 王家津 / 柯詠綺

美術編輯：林季瑄

編輯室的話

文藝專欄 - 墨西哥

文藝專欄 - 法國

文藝專欄 - 德國

交換經驗分享專欄

系上活動回顧

國立政治大學歐洲語文學系

聯絡地址：台北市文山區指南路二段 64 號

道藩樓四樓

聯絡電話：02-29393091 #63036

聯絡信箱：european@nccu.edu.tw

編輯室的話

期中考就快到了！還深陷於複雜的文法或唸不完的文章中嗎？或似乎永遠都背不熟多到爆炸的單字片語嗎？

沒關係！來放輕鬆看一下德法西的節慶介紹，一起充實文化內涵吧！

看過精彩的法德西節慶介紹，接下來就是學長姊們分享交換的經驗，準備要申請交換的同學千萬不能錯過。

最後，系學會團隊製作 Welcome Party 精彩的回顧，為本次活動畫下完美句點。

請點選
頁面的**左下**
以翻回上一頁，
點選頁面的**右下**
以翻到下一頁。

「文藝專欄」- 墨西哥

期中考就快到了！還深陷於複雜的文法中嗎？還背不熟多到爆炸的單字片語嗎？沒關係！來放輕鬆看一下德法西的節慶介紹，一起充實文化內涵吧！

墨西哥亡靈節 (El Día De Los Muertos)-10/31-11/2

撰文者：歐西二 曾毓涵

弔唁逝者對東方人而言，總帶了點肅穆悲傷的氛圍，但在墨西哥卻充滿歡樂的嘉年華氣氛，曾榮獲諾貝爾文學獎的墨西哥作家 Octavio Paz 說過：「墨西哥人從不避諱死亡，把死亡掛在嘴邊；他們調侃死亡，親吻死亡、慶祝死亡與死亡同寢。」這種豁達的態度源於印地安祖先，他們認為「生」與「死」之間仍能相互聯繫，且只要善待亡靈，來年生者才會得到亡靈的保佑，無病無災，莊稼也會大豐收。

亡靈節類似「清明節」和「萬聖節」的混合體是墨西哥的重要節慶，墨西哥人相信已逝的親人會在亡靈節時回家，所以會在莊園通往小鎮的路上灑上黃色的萬壽菊花，也會準備糖骷髏、萬壽菊和逝者生前所喜愛的食物，前往墓地追悼，當教堂的鐘敲 12 下後會放鞭炮，宣布小孩的亡靈歸來，到 11 月 2 日時，教堂的鐘會再敲 12 下，宣布送走小孩的亡靈，迎來成人的亡靈。

在亡靈節期間，墨西哥人會在屋簷掛上五顏六色的骷髏剪紙，也會在祭壇上擺上「亡靈節」麵包、各種甜點、粽子等供亡靈享用，許多成年人會化妝成死神、骷髏等造型在街頭表演或徹夜狂歡，許多小朋友也會穿著骷髏、南瓜、女巫、黑貓等造型服飾，提著桔紅色的南瓜桶來要糖果，充分反映出墨西哥人樂觀的民族性。

撰文者：歐法三 柯詠綺

法國諸聖日 (La toussaint)

迎來十一月份的第一個日子，就是諸聖日，而前一天晚上便是眾所皆知的十月三十一日萬聖夜(Halloween)。萬聖節起源於居住在蘇格蘭、威爾斯及愛爾蘭等地的凱爾特人(Celts)的節日—Samhain，對他們來說，十一月一日是他們的新年，也是從秋天轉向冬天的日子，因此他們認為，在十月三十一日與十一月一日的交界就是人間與靈界界線最薄弱的時刻，這代表著亡魂可以自由地與人類打交道，但這一天，所有亡魂都會前往全世界遊歷，而他們則會為亡魂升起營所以住亡魂們遊歷順利，同時也離他們遠一點。時間推移來到西元初年，基督教傳教士覺得那些魔鬼季邪惡又可怕，所以他們便把十一月一日訂為諸聖節(All Saints Day)，讓大家在這天不再供奉亡魂而是供奉聖人，結果卻失敗了，All Saints Day 變成 All Hallows Day，而前一天晚上 The eve of hollows 人們仍持續供奉著亡魂，The eve of hollows 就成了今日的 Halloween。

對許多法國人來說，萬聖節是美國人的節日，因此他們不來這一套，但近幾年來似乎有比較興起的趨勢，在巴黎，除了相同的南瓜燈籠、變妝遊行，他們還會去造訪鬼屋—Le Manoir de Paris，平時只有在禮拜五才開放到十點，在萬聖節前後有連續好幾天都特別從下午兩點開放到十點，雖然小編時間未免也太怪異，感覺亡魂都還沒醒過來，但拜訪一個有著十八到二十世紀的十三個恐怖傳說的地方，的確不失萬聖夜的精神。另外一項越來越興起的萬聖節活動，就是在 Le château de Thoiry(圖一)所舉辦的謀殺神秘案件(Murder mystery)，看起來很可怕，其實也就是近幾年來台灣也很興盛的密室逃脫，進到裡面後會得到線索來解開殺人兇手是誰，其中當然免不了許多嚇人的鬼魂，雖然就只是相同的密室逃脫，但地點在文藝復興時期的古堡裡、時間在萬聖節，一切就增添了不少風味。

對一個有著無限多假期的民族來說，萬聖夜後的諸聖日也是個重要假日，這一天郵局、銀行、商業機構不會上班，非觀光區的許多餐廳、咖啡廳也不會營業，有些大學甚至會放假一個禮拜，而這一天，其實也就等同於我們的清明節，街頭上充斥著販售菊花的攤販，他們會帶著菊花去公墓弔唁逝去的親人，因此去法國人家作客時可千萬別帶著菊花，他們會十分錯愕。

相同的節日在不同的地方都繪有著不同的味道，小編我自己在台灣是沒什麼在過萬聖節拉，頂多只和同學玩玩彩繪把自己畫的很可怕而已，但如果有幸在萬聖假期時造訪巴黎，我也會蠻想去看看鬼屋和中世紀城堡，體驗一下在台灣不可能有的歐式鬼魅風格。

撰文者：歐德二 王家津

德國狂歡節 (Karvenal)

狂歡節在德國的重要性僅次於聖誕節，也稱做「一年之中的第五季」，在每年的11月11日上午11點11分 (elften elften um elf Uhr elf) 展開，為期三到四個月，直到聖灰星期三 (Aschermittwoch)。在德國西南部，狂歡節又有「Fasching」或「Fasnacht」的稱法，慶祝時間和方式也因地區而有落差。狂歡節的起源並沒有明確的記載，一種說法是和宗教有關，復活節前四十天為天主教的四旬期，為紀念耶穌遭難，期間教徒需守齋戒，以施捨、克己及刻苦等方式贖罪、懺悔，故人們會在大齋期前大肆享樂一番；另一種說法則有關於德國風俗習慣，農民慶祝嚴冬遠離，迎接春天的到來。

狂歡節對於萊茵河沿岸的聚落尤其重要。曾經，人們以插科打諢為手段，表達反普魯士及法國統治的情緒，後來不同區域逐漸發展出個別傳統，其中以科隆 (Köln)、杜塞道夫 (Düsseldorf) 及美茵茲 (Mainz) 的嘉年華最為有名。整個節慶的瘋狂氛圍在玫瑰星期一 (Rosenmontag) 推向最高點，六公里長的遊行隊伍浩浩蕩蕩，人們身穿奇裝異服及傳統服飾，沿街歌唱、舞蹈及吹奏樂器，站在遊行花車上的表演者沿街灑下象徵幸運的巧克力和花朵。遊行時的口號也因城市而有所不同，以科隆為例，人們在隊伍之中高喊「Alaaf!」（萬歲）。節慶的亮點之一還有生動的造型人物，常以幽默或諷刺的手法，反映了德國當地時事或國際現況。



I 交換經驗分享（德文組）

受訪者：歐德五 林文心

採訪編輯：王家偉



國際交換是系上多數學生的規畫之一，透過本科系的語言優勢，可以到國外修讀其他專業科目，或是持續精進語言能力，具備高可行性與實用性。花一年的時間累積國際經驗、拓展視野，有人期望增加職場優勢，有人則想沉澱自我，釐清未來方向。每個人的動機不同，因此採用的方法及管道也不一，能否納入個人考量因人而異，而他人當地生活的汲取的經驗，大抵適用於每位交換學生。這一期我們邀請到了剛結束交換的林文心學姐，分享她在德國符茲堡大學（Julius-Maximilians-Universität Würzburg）的交換生活。

出國交換前，大家關心的重點主要在於檢定考試及校系的選擇。在林文心的規劃中，檢定的必要程度並不高，她表示當時沒有考檢定，因為修完大三的課就等於有 B1 的程度，便能選擇同時符合資格及個人意願的校系，當然，如果通過 B2 的檢定考試，選項自然會更多。關於考試的部分，她針對了口試的部分做了加強，學姐很客氣地說她只是為了應付交換考試，沒有什麼特別方法，就按部就班的把自傳和讀書計畫準備好，為了能夠在國合處的面試中順利發揮。

符茲堡大學位於德南的巴伐利亞州，佇立在悠遠的歷史長河中，擁有豐富的人文及科學色彩。當地學生和外籍生的比例約 20 比 1，其中外籍生以歐洲人居多。學校課程選擇多元，共有一百七十個系所，林文心曾選讀了台灣香港新加坡概論、中古世紀德國文學、德國文化體驗等課程；另外，她也到了學校開設的外文中心修習德文課程（類似政大的外文中心，但不用再另外繳費），可依適合自己的等級和想加強的能力做選擇。

林文心覺得剛到德國挺有挫折感，初來乍到又人生地不熟，校方只給外籍學生一張清單，有問題就依上面的聯絡方式詢問當地學生，從電話卡、保險到學生證等，幾乎都是要靠自己辦理，很多在台灣被視為是理所當然的服務或舉手之勞，在德國可沒有這樣的待遇，必須透過溝通，清楚表達自己的困難點後，才可能得到服務員的幫助。當然，德國人也時常親切的一面，學姐就特別提到在搭車時很容易和身旁的乘客聊起來。

| 交換經驗分享專欄

此外，林文心常利用假日的時間，來場「隨興」的旅行，不受限於像一般觀光客的行程，而是依自己的步調，去體會一個城市、一個國家所呈現的多樣風貌，所見所聞未必如我們印象中隔著一層薄紗看到的美好，反之，卻能夠從更客觀、不偏頗的角度為每趟旅途寫下註解，深入體會當地的民俗風情。

林文心學姐同時也是忠實紀錄國外生活的寫手和手繪插畫者，提供下列資訊，希望能幫助大家更了解在德國的交換生活。



(照片提供者：林文心)

FB 粉專：茲茲堡小日子 Windy in Würzburg

客座專欄：<http://bit.ly/2deugCg> / <http://bit.ly/2cCTr5f> / <http://goo.gl/RrbRI3>

(德文組大一大二的學弟妹們如果有更多問題想請教林文心學姐和其他學長姐，就千萬不能錯過 11/21(一)10:00-12:00 的導生聚！)

受訪者：王慈君

採訪編輯：曾毓涵

慈君學姊於去年八月前往馬德里的卡洛斯三世大學交換，並持續待到今年五月回台，共待了十個月，讓我們一起來認識學姊有趣的交換之旅吧！



行前準備

交換考試從 11 月開始，直到隔年 2、3 月才確認即將前往的大學，學姊提醒大家，記得要盡早辦理簽證，也建議各位在開學前幾週抵達當地，一方面能先穩定好生活起居，另一方面，也能較順暢得辦理好各項事務（如：開戶、申請保險），以免發生「等開戶等了好幾週，身上錢卻帶不夠」的窘境，也因此出國前身上至少需準備 2000-3000 歐的現金。

當地生活

在「住宿」方面，學姊建議大家出國前就先查好住宿的地方，並至少留三個備案以免突發狀況發生，抵達當地後再親自挑選合適的住宿地點，因為有時圖片跟實際狀況會有落差；在「吃」方面，西班牙的物價比台灣貴，普通的中餐可能就要價 300 台幣，所以自己下廚是較為省錢的方法；在「行」方面，學姊住在學校附近，所以可以走路上學，若要去市中心，搭乘火車就能抵達，且當地有個規劃：只要符合 26 歲以下，每月付 20 歐即可任意搭乘交通工具；在「育樂」方面，學姊在出發前申請了當地的 buddy program，藉由 buddy 的協助，讓學姊更快融入當地生活，除了 buddy 外，多參加當地的夜生活以及多與當地人喝酒，也能較快融入西班牙文化，學姊提醒大家在當地「安全」最重要，不要單獨在清晨或深夜時走在路上，因為容易成為扒手的目標，且在公眾場所仍可能遇到扒手，若與朋友們走在一起並察覺不對勁時，可以罵西語髒話來威嚇對方，若有東西被扒走或受傷時，請冷靜直撥 112 給警察局和救護車，學姊提及在當地沒有遇到「種族歧視」的問題，但主要是因為語言隔閡，以及西班牙人本身較排斥外地人，所以較難融入當地人的圈子。

| 交換經驗分享專欄

異地旅行

學姊將課程集中排於星期二、三、四，讓自己能有連續假期遊玩西班牙。學姊提及「廉價航空在下半年的費用較上半年便宜」所以可以多利用 8-12 月搭乘廉航遊玩，且越早規劃和訂票就越划算。令學姊印象深刻的西班牙節慶有兩個 - 番茄節和遷徙節，學姊覺得「番茄節」是個畢生需體驗一次的節慶，互砸番茄時會有生死一瞬間的快感；「遷徙節」於馬德里舉行，節慶期間有數百頭綿羊遊走於大街上，沿襲了過去遊牧民族趕牲口的傳統。學姊也曾搭廉航到德國、捷克、法國、摩洛哥... 等國家玩，學姊提醒大家到外地遊玩時，若因為預算有限而只能住「混雙」的旅社，需注意人身安全，建議攜帶防狼噴霧或小刀來保護自己。

交換生時發生的事就留在交換期間

學姊認為，到一個陌生的地方生活，在那兒沒人認識你，你就能自在得卸下在家人、朋友、同學眼中的框架，進而在交換期間突破自己或尋找自我。學姊當初申請交換時沒有太多的目的（如：學分或學位）也因此能更享受當下的生活，得到的收穫反而更多，學姊認為 22-25 歲是容易徬徨的年紀，不知道未來的方向在哪，也不知道該如何築出屬於自己的道路，這時藉由「交換」便可以爭取到許多「與自己對話」的時間，同時也可以聆聽來自不同國家的人的故事，從而激盪出一些想法，或許最後能連成一條條線也說不定，而且若不趁年輕時出走，等年紀大了再出外壯遊，可能會與外籍生之間產生年紀隔閡，因為普遍外國人出走的年紀是在 20 歲左右，所以希望大家能好好把握交換的機會。

給學弟妹們的建議

學姊推薦大家申請國合處的 buddy program，學習如何與外國人做朋友，也建議各位參加青年大使的活動，不僅能更了解異國風情，也能考驗西語能力。

學姊建議學弟妹在交換前先通過 DELE B2 的測驗，因為在西班牙考 DELE 更貴也較不容易通過，學姊也建議大家在交換期間，別逗留於華人的小圈子裡，要勇敢踏出舒適圈多與外籍生和當地人溝通，不僅能使語言能力迅速進步，更可以從不同國家的人身上獲得多元啟發，學姊也建議大家當「有故事可以說」的人，可以先從了解自己的家鄉開始，慢慢累積能與人分享的事物，且平常要養成關注國際時事的習慣，因為出國交換將會遇到來自不同國家的人，彼此也才會有更多的共同話題，最後學姊鼓勵大家在國外上課時不要怕發表自己的意見，即使西文講得不流暢，也要大方得講出自己的想法，才能讓外國人另眼相看喔！

交換經驗分享專欄

受訪者：歐法五 張寧芮

採訪編輯：柯詠綺

(照片攝於里昂聖誕市集)

出國交換對我們系上來說可說是大學中的大事，近期初選一階、二階，口筆試也如火如荼地展開，相信這次的報導絕對能給正在準備交換考的同學們一個良好的建議，還在摸索的學弟妹們也可以開始規劃對於未來的想像，即使是已經交換回來的學長姐們也能透過這次的機會好好回顧當初在國外的那些日子。

這次採訪邀請到今天才從法國里昂第二大學回來，現籍歐法五的學姊—張寧芮。面對交換，除了準備讀書計畫、口筆試之外，第一向迎面而來的就是學校的選擇了，「我當初是想要去巴黎政治大學 science po，因為我是外交人才（笑）。」

但由於趕不上語言證明的繳交時間（巴黎政治大學 science po 需要 B2 程度，大三申請時我們能夠抵免的課堂時數只有 B1 程度，因此需要先去考檢定考）而作罷，在此呼籲大家要注意考試與繳交證明的時程。後來便因為交通便利（有機場、火車的交會點）與周邊的遊樂較多而選擇了法國的大城市—里昂。選擇好了學校接下來就是一連串的行政手續，簽證部分是到法國教育中心網站，依據步驟申請，住宿方面，在確認選上了里昂大二大學後，學校會寄住宿申請、入學通知等等相關文件，基本上行前注意事項都包含在裡面，所以不需要太過擔心。比較特別的是，抵達宿舍前要先在網路上跟宿舍機構 Crous 事前預約，否則需要花很多的時間做等待。



(法文組在里昂的大團圓)

交換經驗分享專欄

在法國，理所當然會面臨許多文化衝擊，學姊最受不了的就是法國人的自我主義。「我真的從到法國的第一天就開始跟法國人吵架，吵贏的次數為一次。」就服務業來講，法國人不以客人為尊，他們不願意負責，而且很多事情都會嫌麻煩，「我在法國最常聽到的話就是 je peux rien faire(我甚麼都不能幫你)，而且態度很差，但我吵輸的時候離開又會很有禮貌說再見，祝你有美好的一天，真的是莫名奇妙的注重禮節。」出發前往法國之前，學姊說希望可以走遍歐洲、上很多課(學很多法文)、吃很多美食，但實際上學姊最後並沒有走遍歐洲，「剛開始真的很努力出去玩，但玩一玩，我就覺得，這樣玩，像集點認證那樣，到底有甚麼意義？而且我們這些窮學生，錢不多，出去玩不外乎是住青旅搭夜車米其林餐廳也不能吃，但是去旅遊不就是要好好享受？所以我到後來真的都很不想出國玩了，幾乎都待在里昂。」關於上課部分，學姊一開始因為擔心選課無法順利通過所以決定旁聽，但因為所選的課是硬課(外交相關)，後來發現很多都聽不懂，就漸漸沒有去了。「我後來覺得自己那時候為什麼那麼執著於這麼硬的課，出國其實可以修一些比較輕鬆的課啊！」於是到了下學期她認識了音樂系的同學，選了一門音樂系的課，雖然也是旁聽，但這次就真的全程參與，內容既有趣又輕鬆！

看到這裡大家應該想說天哪！原來出國交換這麼麻煩，在國外也沒想像中的一直在玩耍啊！乾脆不要出去交換算了。但這一年對學姊來說，是學生時代與進入社會之間的一個停損點，這一年中沒有任何壓力(除了上述所說的一些日常瑣事)，可以好好調整自己的狀態，並且有時間去完成自己想做的事，也有很多時間可以參加各種活動、體驗法國當地生活，聖誕節時吃當地的 bûche de Noël(樹幹蛋糕)前往聖誕市集品嚐溫葡萄酒、參加法國在地電視錄影 canal+、觀看足球、籃球體育賽事(原來馬刺隊的 tony parker 是里昂人還買了整支球隊)，當然也少不了各種派對，溜冰的、專門為交換生辦的、電視台周年慶(竟然還有 joyce janathon 太令人羨慕了！)甚至還當了「國際職能發展節」台灣選手的翻譯。「我不敢說自己的法文到底進步多少，或是學到了什麼，但是這一年真的是想做甚麼就做甚麼。」而且在法國期間，學姐也遇到了一對里昂老夫婦，年紀大約 7、80 歲，他們十分熱心，在最後幾天學姊身體不舒服，但又要處理很多事(寄行李、關戶等等)時，他們都主動詢問需不需要幫忙、開車載著學姊跑遍各個機關，即使他們很老了還是都想幫忙搬東西。最感人的是有一次學姊去他們家吃飯時，老爺爺要載學姊回家，即使車程只有五分鐘，老太太也說要一起，因為他們剩的時間不多，想要時時刻刻都在一起，最後他們載著學姊去車站，火車開走的時候老太太還在外面跟著跑，「超級 cliché(有如八點檔)的，但很催淚。」

1 交換經驗分享專欄

最後給學弟妹的建議是要多注意學校的資訊，不然會錯過很多有趣的事。以學姊的經驗來說，她不知道學校有音樂系，直到下學期她才去上一堂他們的課。里昂的許多課是需要上下學期都上，太晚注意到的後果就是都不能上，就連他們的樂團也是一定要從上學期開始。另外就是體育課的時間，原本一心想要報馬術課結果就不小心錯過了，一整年都沒有上到體育課。學校、宿舍也都會辦很多活動，校方並不會特別提醒你參加，都要自己去注意主動參加，也是認識朋友的好機會。「我還有一個台灣朋友去參加學校的校隊（排球）喔！超級厲害的！」



（里昂的街頭藝人（學姊表示：顏質超高！））

小編我自己也正在準備交換的各種事情，雖然現在才到第二階段就覺得法文讀書計畫好難寫，但有一個出國交換的遠景在前方，就會讓現在的自己想更加努力前進（雖然總是會被現實擊倒但是至少還有努力的心），採訪完學姊之後覺得對在法國的生活更具體化了，有種離自己很近的感覺，對我來說真的是很棒的一個經驗分享，雖然每個人的感受不一樣，但還是希望大家可以透過我們的採訪更加清楚出國交換的準備方向。

I 系上活動回顧

撰文者：曾毓涵

Welcome party 精彩回顧

不知道歐語系的同學們，有沒有來參加 10/20 的 Welcome Party 呢？有事沒來也沒關係，讓我們一起回憶當日的熱鬧氣氛吧！

面對眾多外國人，是否擔心無法用生澀的英文來溝通呢？但在玩過一回又一回的台語傳話遊戲後，應該早已用爆笑聲來融化尷尬的氣氛了吧！遞一杯台灣的珍珠奶茶給外籍學生品嚐，就能擄獲他們的心，結束遊戲的頒獎典禮後，與外籍朋友們一起手作精緻的紅燈籠，同時推廣了台灣的文化傳統，隨後塔魯灣社的成員高唱著動人的原住民歌曲，並由社員來介紹原住民的文化、傳統及美食，隨後大家手牽手圍成大圓圈，哼著原住民的歌曲，隨著節拍開始繞圈，不時夾雜著歡樂的嬉笑聲，隨著活動進入尾聲，與許多新朋友拍了照片也留了聯絡方式，相信這不僅是認識外國人的機會，也是推廣台灣文化的有意義的活動，從互相靦腆的微笑到勾著肩拍照，我們體驗了最純粹的人與人之間的互動，也留下了一段段精彩的回憶。

